

О.В. Резникова
магистрант 1 года обучения факультета иностранных языков
Курского государственного университета (г. Курск)
ReznikovaO1993@mail.ru
научный руководитель – З.Б. Девицкая, к.ф.н., доцент кафедры французской
филологии

РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассмотрена и проанализирована роль языковой догадки в процессе обучения аудированию. Языковая догадка выступает ключевой составляющей самостоятельной семантизации слов, следовательно, способствует пониманию устных текстов.

Ключевые слова и фразы: аудирование, языковая догадка, семантизация, способы формирования языковой догадки.

Обучению аудированию в методике преподавания иностранных языков придается большое значение, так как восприятие иноязычной речи на слух – процесс сложный, требующий от учащегося максимального внимания, а от учителя – последовательной подготовки к развитию этого вида речевой деятельности. Поэтому необходима методически правильная организация процесса обучения аудированию.

Было доказано, что аудирование является активным процессом, во время которого происходит напряженная работа всех психических и умственных процессов, осуществляется восприятие получаемой информации в виде звуковой формы, ее переработка и сличение с эталонами, хранящимися в долговременной памяти учащихся, узнавание и понимание мысли [Гальскова: 2007; 161].

Будучи самостоятельным видом речевой деятельности аудирование предполагает понимание на слух текстов с проникновением с разной степенью глубины и точности в их содержание. Аудирование с пониманием основного содержания строится на материале текстов, в которых имеется незначительное количество незнакомых слов, о значении которых можно догадаться либо по контексту, либо по сходству с родным языком, или на основе знания словообразовательных элементов [Гончар: 2010; 88].

Таким образом, важным элементом обучения аудированию является развитие языковой догадки учащихся.

Языковая догадка может быть:

1) внутриязыковой, то есть находящиеся по соседству слова и словосочетания облегчают понимание неизвестного слова; 2) межъязыковой: сюда можно включить кальки, интернациональные и заимствованные слова; 3) внеязыковой: определенные факты и исторические события, связанные с данной языковой общностью, способствуют пониманию неизвестных слов [Рогова: 1988; 152].

Все эти подсказки должны непременно присутствовать в материале для аудирования, так как это, во-первых, тренирует языковую догадку у учащихся; во-вторых, происходит семантизация неизвестных слов, что очень важно для расширения словарного запаса; и, наконец, в-третьих, обучение аудированию становится более эффективным, поскольку с помощью развитой языковой догадки преодолеваются трудности, связанные с характером языкового материала, с языковой формой сообщения, с его смысловым содержанием.

В частности, для формирования аудитивных навыков широко используется семантизация лексических единиц, основанная на языковой догадке. К лексическим единицам, поддающимся семантизации с помощью языковой догадки относятся слова с конкретным значением, например, *un chien, un chat, une balle, rouge, grand, petit*, где целесообразно раскрывать их значение с применением наглядности, без использования перевода, а также интернациональные слова, типа *docteur, sport, football, ingénieur*, которые следует давать в соответствующем контексте.

Отметим, что если слово вводится беспереводным способом, то и контроль понимания следует проводить, не прибегая к родному языку. Только в таком случае будет формироваться догадка, которая так необходима при слушании.

Задания на развитие языковой догадки должны включаться в систему упражнений, направленных на обучение аудированию. Обучение смысловому восприятию (пониманию) речи на слух, предполагает выполнение обучаемыми речевых упражнений на формирование общих аудитивных навыков и последующую учебную работу с аудиотекстом [Гез: 1981; 37].

Система упражнений для обучения аудированию предусматривает базовые упражнения, частные упражнения для формирования и совершенствования механизмов аудирования и комплексные практические упражнения на продвинутом этапе обучения. Рассмотрим, каким образом можно использовать упражнения каждой группы для формирования языковой догадки у учащихся.

Базовое упражнение «Повторение иноязычной речи» отрабатывает все четыре выделенных механизма аудирования в комплексе и заключается в повторении за диктором.

Для развития речевого слуха предусматриваются следующие упражнения: аудирование со зрительной опорой, направленное аудирование.

Аудирование со зрительной опорой.

Во время аудирования учащимся предлагается иноязычный текст, который они должны прослушать. Иноязычный текст демонстрируется по фразе на экране для общего понимания его содержания. Естественно, у обучающихся возникают трудности при его понимании, т.к. есть незнакомые слова и конструкции. Затем, вместо демонстрации иноязычного текста аудирование каждой фразы или двух фраз предваряется русским переводом отрезка аудируемого текста. При вторичном прослушивании иноязычного текста обучающиеся догадываются о значении незнакомых слов и конструкций, обращаясь к русскому тексту, что снимает возникшие трудности.

Пример упражнения: А) Вам предстоит прослушать иноязычный текст. Вы прослушаете текст дважды. Первое прослушивание сопровождается демонстрацией данного текста по фразе на экране. Ваша задача: слушать текст и следить за демонстрацией слайдов.

Слайд 1. Le muguet du 1er mai.

Слайд 2. Le premier mai, c'est la fête du muguet cueilli en forêt en famille.

Слайд 3. C'est un porte-bonheur car cette fleur est le symbole du bonheur.

Слайд 4. En 1890, le 1-er mai, les personnes qui prennent part à la manifestation (les manifestants) portent un petit triangle rouge, symbole de la division de la journée de travail en «trois huit»: travail, sommeil, loisirs etc.

В) Вам предстоит прослушать текст второй раз. Демонстрация данного текста каждой фразы (или двух фраз) предваряется русским переводом.

Слайд 1. Ландыш 1-ого мая.

Слайд 2. Первое мая, это — праздник ландышей, собранных в лесу всей семьей.

Слайд 3. Это амулет, так как этот цветок символизирует счастье.

Слайд 4. В 1890, первого мая, люди, которые принимают участие в демонстрации (демонстранты), носят маленький красный треугольник, символ деления рабочего дня на «три восьмерки»: работа, сон, досуг и т.д.

С) Расскажите по-французски, что вы поняли из текста.

По завершении работы с текстом у учащихся не возникает проблем с составлением монологического высказывания по содержанию текста, т.к. произошло зрительное и слуховое восприятие материала, а предъявление текста на родном языке позволило учащимся догадаться о значении незнакомых слов.

Направленное аудирование.

Аудирование фраз или коротких текстов на французском языке с заданием выделить то или иное языковое явление. Например: «Слушайте текст и поднимайте руку, когда говорится о прошедшем действии», «Прослушайте два раза одну и ту же фразу, скажите, какое слово пропущено при повторном чтении», «Прослушайте текст и заполните пропуски в аналогичном письменном тексте».

Пример упражнения: Слушайте текст и поднимайте руку, когда говорится о прошедшем действии.

Salut Lise! Tu ne sais pas ce qui est arrivé la fin de semaine passée! J'allais à la bibliothèque de l'université quand soudain j'ai aperçu quelqu'un que je n'avais pas vu depuis trois ans. Devine qui! C'était mon ancien petit ami, Luc. Tu ne l'aimais pas beaucoup, je crois. Tu te rappelles, nous avons fait sa connaissance pendant que je travaillais à la boulangerie-pâtisserie près de chez moi. C'était un des clients réguliers. Il aimait beaucoup les pâtisseries! Ça faisait bien longtemps que nous ne nous étions pas vus.

Опираясь на знания грамматических правил образования времен, по аналогии, учащийся догадывается, что в том или ином предложении употребляется похожая конструкция. Следовательно, с помощью внутриязыковой догадки, слушающий находит и понимает определенную структуру.

Для развития оперативной памяти предусматривается упражнение на прецизионные слова, которое преследует цель создания конкретных ассоциаций с наиболее часто встречаемыми прецизионными словами. Прецизионные слова не вызывают в большинстве случаев конкретных ассоциаций, поэтому они плохо удерживаются в памяти.

Пример упражнения: Прослушайте фразы. Напишите все услышанные цифры словами.

Il a acheté 5 oranges.

Dans notre village il y a 2 écoles.

Ma grand-mère a 60 ans.

80 personnes ont assisté à cette soirée.

Для развития механизма вероятностного прогнозирования, лежащего в основе языковой догадки, предусматриваются следующие упражнения: работа над словосочетаниями, упражнение на материале ситуационных клише, упражнение в логическом развитии замысла, упражнение в определении содержания текста по заголовку.

Работа над словосочетаниями.

В отличие от слова, словосочетание является носителем смысла. Знание смысла словосочетаний позволяет воспринимать их целиком и опираться на них. Таким образом, они становятся смысловыми основами для понимания целого текста. Работа над словосочетаниями ведется в два этапа. На первом этапе осуществляется активное ознакомление со словосочетаниями. Для этого подходят задания типа: «Подберите употребительные словосочетания с глаголом prendre (faire, mettre и т. п.)»; «Найдите возможно большее число определений к словам: homme, personnalité, savant, honneur, succès»; «Назовите словосочетания со словами temps, tête, mal».

Пример упражнения: А) Прослушайте фразы с глаголом *prendre*.

1. Tu prends une photo.
2. Je prends soin de mes cheveux.
3. Je prends soin de moi.
4. Le matin il prend du café.
5. Prend du lait!

В) Найдите соответствующие русские эквиваленты к прослушанным фразам.

- a) Выпей молока.
- b) Я ухаживаю за собой (я забочусь о себе).
- c) По утрам он пьет кофе.
- d) Я ухаживаю за своими волосами.
- e) Ты фотографируешь.

На втором этапе употребление словосочетаний автоматизируется в переводных упражнениях русских словосочетаний на французский язык. Например: садиться в автобус — поехать на метро — занять место — выдающийся писатель — кататься на коньках — заниматься спортом — поехать на трамвае — жарко — надеть куртку — крупный политический деятель — огромный успех — великая честь — провести каникулы — производить впечатление.

Упражнение на материале ситуационных клише.

Понимание таких клише связано со стандартной ситуацией. Поэтому упражнение имеет целью зафиксировать связи: ситуация — клише. Для этого предъявляется ситуация, а учащиеся должны отреагировать на нее соответствующим ситуационным клише.

Пример упражнения: Прослушайте историю. Назовите услышанные в тексте следующие клише: На помощь! Это катастрофа! Прекратите паясничать! Мне страшно! Вот так история!

— Allo! Allo! Je parle avec Monsieur le commissaire de police? Au secours! Je vais mourir!

- Que se passe-t-il?
- Vite, venez, un chat est entré dans la maison! C'est la cata!
- Mais vous vous moquez de la police?
- Non, non! Il s'approche de moi et bientôt va me tuer...
- Arrêtez de faire le pitre!
- J'ai la trouille!
- Mais qui êtes-vous?
- Je suis le perroquet de Madame Dupont!
- En voilà une histoire!

В данном случае сама ситуация, интонация произнесенной фразы помогают догадаться о смысле клише.

Упражнение в логическом развитии замысла.

Имеется в виду, во-первых, завершение начатых диктором фраз, а также завершение коротких текстов.

Пример упражнения: Прослушайте маленький анекдот. Завершите начатую диктором финальную фразу:

Un couple (mari et femme) qui part en vacances vient de s'installer dans un compartiment de chemin de fer.

— Oh, s'écrie soudain la dame. J'ai oublié de débrancher le fer à repasser! Pourvu que ça ne provoque pas un incendie!

— Aucun danger, répond le mari. Moi, j'ai oublié de.....

Сверьте свой вариант с ключом. - Moi, j'ai oublié de fermer le robinet de la baignoire.

В данном случае контекст помогает догадаться, какой может быть финальная фраза истории.

Упражнение в определении содержания текста по заголовку. В этом упражнении следует опираться на такие заголовки, которые несут наибольшую информацию, например: «Les frères Lumière» и т. п.

Пример упражнения: Посмотрите и прочтите заголовок. «LA NAISSANCE DU SAHARA». Догадайтесь, о чем пойдет речь в тексте, который вы будете прослушивать через минуту.

Таким образом, наиболее эффективными упражнениями для развития языковой догадки при обучении аудированию являются: упражнения на понимание содержания текста, который предстоит прослушать, по его заголовку; на вторичное прослушивание иноязычного текста с предварительным переводом, сопровождающимся демонстрацией данного текста по фразам; на завершение начатой диктором финальной фразы; на поиск пропущенных слов при вторичном прослушивании фраз; на понимание дат и числительных на слух; на определение значения глагольных выражений и нахождение соответствующих им русских эквивалентов; на выделение клише из прослушанного текста и поиск их аналогов в родном языке с использованием языковой догадки.

Библиографический список

Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб.пособие для студентов лингвистических ун-тов и факультетов иностранных языков высших педагогических учебных заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.

Гез Н.И. «Роль условий общения при обучении слушанию и говорению»: Ж. «Иностранные языки в школе» / Н.И. Гез, 1981. -№ 5. – С. 32– 40.

Гончар И.А. Модель обучения аудированию иноязычного текста / И.А. Гончар // МИРС. 2010. - № 1. - С. 86–92.

Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе / Рогова Г.В., Верещагина И.Н. - М., 1988. – 224с.